

Sur les affaires de Chersonèse & I  
 Démosthène

**Primauté de l'intérêt général**

Texte grec

1 Ἔδει μὲν, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοὺς λέγοντας ἅπαντας ἐν ὑμῖν μήτε πρὸς ἔχθραν ποιεῖσθαι λόγον μηδένα μήτε πρὸς χάριν, ἀλλ' ὁ βέλτιστον ἕκαστος ἠγεῖτο τοῦτ' ἀποφαίνεσθαι, ἄλλως τε καὶ περὶ κοινῶν πραγμάτων καὶ μεγάλων ὑμῶν βουλευομένων· ἐπεὶ δ' ἔνιοι τὰ μὲν φιλονεικία, τὰ δ' ἠτινιδήποτ' αἰτία προάγονται λέγειν, ὑμᾶς, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοὺς πολλοὺς δεῖ πάντα τᾶλλ' ἀφελόντας, ἃ τῇ πόλει νομίζετε συμφέρειν ταῦτα καὶ ψηφίζεσθαι καὶ πράττειν.

&1

**vocabulaire dans l'ordre du texte :**

δεῖ : il faut (ἔδει : il faudrait)

μὲν... δέ... : d'une part... d'autre part... ; certes... mais... (*marque une opposition plus ou moins forte, ou un simple balancement.*)

άνήρ, άνδρός (ό) : l'homme ; monsieur...

λέγω, ἐρῶ, εἶπον, εἶρηκα : 1 parler; 2 dire

ἅπας, ἅπασα, ἅπαν : tous sans exception

ἐν + D : parmi, au milieu de, devant (*un public...*)

ὑμεῖς, ὑμᾶς, ὑμῶν, ὑμῖν : vous

μήτε ... μήτε ... : ni...ni

πρός + A : pour, en vue de ;

ἔχθρα, ας (ή) : la haine, l'animosité

λόγος, ου (ό) : le discours, la parole

μηδεῖς, μηδεμῖα, μηδέν : aucun, aucune

ποιέω, ῶ : faire

χάρις, ιτος ( A χάριν) : grâce, reconnaissance, bienfait ; *expression* : πρὸς χάριν : pour faire plaisir

ἀλλά : mais

ὅς, ἧ, ὅ : qui ; <celui> qui

βέλτιστος, η, ον : le meilleur

ἕκαστος, η, ον : chacun

ἠγέομαι, οὔμαι : penser

οὗτος, αὔτη, τοῦτο: *adj.* ce, cette; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci

ἀπο-φαίνομαι : faire connaître, révéler

ἄλλως τε καί : surtout, d'autant + que

περὶ + G : au sujet de, pour

κοινός, ή, όν : commun

πρᾶγμα, ατος (τό) : l'affaire, le souci

καί : et

μέγας, μεγάλη, μέγα : grand, important

βουλευόμαι : délibérer

ἐπεὶ : puisque

ἔνιοι, αι, α : quelques uns

τὰ μὲν ... τὰ δὲ ... : certaines choses... d'autres... *ou emploi adverbial* : tantôt...tantôt...  
 φιλο-νεικία,ας (ή) : amour des querelles, jalousie, esprit de rivalité, rivalité  
 ὅστισδήποτε : *pr.* qui que ce soit; *adj.* n'importe quel  
 αἰτία,ας (ή) : cause, motif, raison  
 προ-άγω ( ἄξω, ἤγαγον, ἤχα) : faire avancer, pousser, exciter  
 πολλοί (οἱ) : la plupart, la foule, le peuple  
 ἄλλος,η,ον : autre ; τἄλλα = τὰ + ἄλλα : les autres choses, le reste  
 ἀφαιρέω,ῶ ( αἰρήσω, εἴλον, ἤρηκα) : enlever, retrancher + 2 A ; (*ici* : faire abstraction de)  
 νομίζω : penser, estimer , croire (+ *prop inf* : croire que...)  
 πόλις, πόλεως (ή) : la cité; l'état  
 συμ-φέρω +D : être avantageux à  
 ψηφίζομαι : voter, mettre aux voix  
 πράττω, πράξω, ἔπραξα, πέπραχα : faire

### **Vocabulaire alphabétique :**

αἰτία,ας (ή) : cause, motif, raison  
 ἀλλά : mais  
 ἄλλος,η,ον : autre ; τἄλλα = τὰ + ἄλλα : les autres choses, le reste  
 ἄλλως τε καί : surtout, d'autant + que  
 ἀνὴρ, ἀνδρός (ὁ) : l'homme ; monsieur...  
 ἅπας,ἅπασα,ἅπαν : tous sans exception  
 ἀπο-φαίνομαι : faire connaître, révéler  
 ἀφ-αιρέω,ῶ ( αἰρήσω, εἴλον, ἤρηκα) : enlever, retrancher + 2 A ; (*ici* : faire abstraction de)  
 βέλτιστος,η,ον : le meilleur  
 βουλευόμαι : délibérer  
 δεῖ : il faut (ἔδει : il faudrait)  
 ἕκαστος,η,ον : chacun  
 ἐν + D : parmi, au milieu de, devant (*un public...*)  
 ἔνιοι,αι,α : quelques uns  
 ἐπεὶ : puisque  
 ἔχθρα,ας (ή) : la haine, l'animosité  
 ἠγέομαι,οὔμαι : penser  
 καί : et  
 κοινός,ή,όν : commun  
 λέγω, ἐρῶ, εἶπον, εἶρηκα : 1 parler; 2 dire  
 λόγος , ου (ὁ) : le discours, la parole  
 μέγας, μεγάλη, μέγα : grand, important  
 μὲν... δέ... : d'une part... d'autre part... ; certes... mais... (*marque une opposition plus ou moins forte, ou un simple balancement.*)  
 μηδεῖς , μηδεμίᾱ, μηδέν : aucun, aucune  
 μήτε ... μήτε ... : ni...ni  
 νομίζω : penser, estimer , croire (+ *prop inf* : croire que...)  
 ὅς, ἧ, ὅ : qui ; <celui> qui  
 ὅστισδήποτε : *pr.* qui que ce soit; *adj.* n'importe quel  
 οὗτος, αὕτη, τοῦτο: *adj.* ce, cette; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci  
 περί + G : au sujet de, pour  
 ποιέω,ῶ : faire  
 πόλις, πόλεως (ή) : la cité; l'état  
 πολλοί (οἱ) : la plupart, la foule, le peuple

πράγμα, ατος (τό) : l'affaire, le souci  
 πράττω, πράξω, ἔπραξα, πέπραχα : faire  
 προ-άγω ( ἄξω, ἤγαγον, ἤχα ) : faire avancer, pousser, exciter  
 πρὸς + A : contre ; pour, en vue de ;  
 συμ-φέρω +D : être avantageux à  
 τὰ μὲν ... τὰ δέ ... : certaines choses... d'autres... *ou emploi adverbial* : tantôt...tantôt...  
 ὑμεῖς, ὑμᾶς, ὑμῶν, ὑμῖν : vous  
 χάρις, ιτος ( A χάριν ) : grâce, reconnaissance, bienfait ; πρὸς χάριν : pour faire plaisir  
 (*expression* : *sens final de πρὸς* )  
 φιλο-νεικία, ας (ή) : amour des querelles, jalousie, esprit de rivalité, rivalité  
 ψηφίζομαι : voter, mettre aux voix

### **Vocabulaire classé par ordre de fréquence :**

#### **fréquence 1 :**

αἰτία, ας (ή) : cause, motif, raison  
 ἀλλά : mais  
 ἄλλος, η, ον : autre ; τᾶλλα = τὰ + ἄλλα : les autres choses, le reste  
 ἀνὴρ, ἀνδρός (ὁ) : l'homme ; monsieur...  
 ἅπας, ἅπασα, ἅπαν : tous sans exception  
 ἀφ-αιρέω, ῶ ( αἰρήσω, εἶλον, ἤρηκα ) : enlever, retrancher + 2 A ; (*ici* : faire abstraction de)  
 βέλτιστος, η, ον : le meilleur  
 βουλευόμαι : délibérer  
 δεῖ : il faut (ἔδει : il faudrait)  
 ἕκαστος, η, ον : chacun  
 ἐπεὶ : puisque  
 ἐν + D : parmi, au milieu de, devant (*un public...*)  
 ἠγέομαι, οὔμαι : penser  
 καί : et  
 κοινός, ή, όν : commun  
 λέγω, ἐρῶ, εἶπον, εἶρηκα : 1 parler; 2 dire  
 λόγος, ου (ὁ) : le discours, la parole  
 μέγας, μεγάλη, μέγα : grand, important  
 μὲν... δέ... : d'une part... d'autre part... ; certes... mais... (*marque une opposition plus ou moins forte, ou un simple balancement.*)  
 μηδεῖς, μηδεμίᾱ, μηδέν : aucun, aucune ; personne  
 μήτε ... μήτε ... : ni...ni  
 νομίζω : penser, estimer, croire (+ *prop inf* : croire que...)  
 ὅς, ή, ὅ : qui ; <celui> qui  
 οὗτος, αὔτη, τοῦτο: *adj.* ce, cette; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci  
 περί + G : au sujet de, pour  
 ποιέω, ῶ : faire  
 πόλις, πόλεως (ή) : la cité; l'état  
 πολλοί (οἱ) : la plupart, la foule, le peuple  
 πράγμα, ατος (τό) : l'affaire, le souci  
 πράττω, πράξω, ἔπραξα, πέπραχα : faire  
 πρὸς + A : contre ; pour, en vue de ;  
 χάρις, ιτος ( A χάριν ) : grâce, reconnaissance, bienfait ; πρὸς χάριν : pour faire plaisir  
 (*expression* : *sens final de πρὸς* )  
 συμ-φέρω +D : être avantageux à  
 ὑμεῖς, ὑμᾶς, ὑμῶν, ὑμῖν : vous

ψηφίζομαι : voter, mettre aux voix

**fréquence 2 :**

ἄλλως τε καί : surtout, d'autant + que

ἀπο-φαίνομαι : faire connaître, révéler

ἔνιοι,αι,α : quelques uns

ἔχθρα,ας (ή) : la haine, l'animosité

προ-άγω ( ἄξω, ἤγαγον, ἤχα) : faire avancer, pousser, exciter

**fréquence 3 :**

τὰ μὲν ... τὰ δέ ... : certaines choses... d'autres... *ou emploi adverbial* : tantôt...tantôt...

**ne pas apprendre :**

ὅστισδήποτε : *pr.* qui que ce soit; *adj.* n'importe quel

φιλο-νεικία,ας (ή) : amour des querelles, jalousie, esprit de rivalité, rivalité

**Traduction au plus près du texte :**

Il faudrait d'une part, messieurs les Athéniens, qu'absolument tous ceux qui parlent devant vous ne prononcent leur discours ni pour faire haïr ni pour faire plaisir, mais fassent connaître ce que chacun pense le meilleur, d'autant plus que vous délibérez sur des affaires communes de grande importance; mais puisque quelques-uns sont poussés à parler tantôt par jalousie, tantôt pour n'importe quelle raison, il faut que vous, messieurs les Athéniens, vous, le peuple, faisant abstraction de tout le reste, vous mettiez aux voix et vous fassiez ce que vous pensez être utile à la cité.